

Un Groupe Thermal en Occident

Adrien BARTHELEMY

President de OMTh

Au nom de l'OMTh, je tiens tout d'abord à vous exprimer nos biens vifs remerciements pour nous avoir conviés, Monsieur CHIOSTRI et moi-même à assister à votre Congrès Annuel de la Fédération Japonaise.

Je suis persuadé que vos débats, à l'identique de ceux qui se déroulent au sein des congrès de l'OMTh, permettront d'accréditer, auprès des gouvernements nationaux et de l'opinion publique, une image de plus en plus valorisante du thermalisme.

Trop souvent, nous constatons, à travers les pays dans lesquels se sont tenus nos congrès tant en Europe qu'en Amérique, que le potentiel thermal est peu ou mal utilisé.

Aussi bien, sommes-nous persuadés de la grande utilité de réunions comme la vôtre qui peuvent inciter certains gouvernements mal informés ou trop passifs à mieux utiliser les potentialités du thermalisme au profit de leurs concitoyens.

Dans cette perspective, l'OMTh a décidé de désigner auprès de certains gouvernements des délégués officiels qui assureront une liaison permanente et permettront aux autorités gouvernementales d'être mieux informées sur les moyens propres à développer leur potentiel thermal.

Il faut souligner également que c'est aussi grâce à des travaux comme les vôtres et ceux de l'OMTh que s'établit une véritable solidarité entre thermalistes du monde entier, les uns et les autres pouvant tirer de ces débats les plus riches enseignements sur les bienfaits de la thérapeutique thermique.

Pour ces raisons, en vous renouvelant nos remerciements pour votre aimable invitation, nous souhaitons le plus grand succès à votre Congrès.

Good luck for your Congress.

[和 訳]

西洋における温泉

Adrien BARTHELEMY

OMTh会長

OMThを代表して、私とCHIOSTRI氏を貴学会の年次大会に招待下さったことを心から感謝致します。

そこでの討論は我々のOMThの会議での討論と同様に、政府や世論に対して、温泉のイメージを高めるのに役立つものであることを確信しております。

ヨーロッパやアメリカでの会議の経験から、温泉の潜在能力がしばしば過小評価されていることも存じております。

従って、十分な情報を持っていないか、非常に消極的ないくつかの政府に対して国民の利益のために温泉の潜在能力を更に活用することを促すことの出来る今回の会議のような集まりの有意義さも承知しております。

この観点から、OMThはいくつかの政府に対して何人かの公式代表委員を任命してすることを決めました。これにより、絶えず政府と連絡を取り合うようにし、政府当局者に自国の温泉開発のための手段に関してより情報が与えられることが可能になることでしょう。

また全世界の温泉研究者の連帯が生まれ、互いに討論の中から温泉療養の効用について実りある情報が得られるのは貴学会や我々OMThなどの仕事によってであることを強調しておかなければなりません。更に述べたような理由により、貴学会からの好意ある招待に対して、感謝の念を新たにすると同時に、今回の会議が大成功であるよう祈念いたしております。

幸運を祈ります。

西洋における温泉

Adrien BARTHELEMY
OMTh会長

OMThが代表委員としてCHOSTRIHを貴学会の代表として任命することを決定いたしました。これはOMThの目的である温泉の潜在能力を更に活用することを目指して、絶えず政府と連絡を取り合うようにし、政府当局者に自国の温泉開発のための手段に関してより情報が与えられることが可能になることでしょう。また全世界の温泉研究者の連帯が生まれ、互いに討論の中から温泉療養の効用について実りある情報が得られるのは貴学会や我々OMThなどの仕事によってであることを強調しておかなければなりません。更に述べたような理由により、貴学会からの好意ある招待に対して、感謝の念を新たにすると同時に、今回の会議が大成功であるよう祈念いたしております。幸運を祈ります。